

University of Washington  
1997-1998

# School of Music

presents the

## COLLEGIUM MUSICUM

Margriet Tindemans, Director

performing:

### HILDEGARD AND OSWALD German music of the Middle Ages

February 13, 1998

8:00 PM

Brechemin Auditorium

In 1998 we celebrate the 900th anniversary of the birth of one of the most remarkable women in history: **HILDEGARD VON BINGEN**. In a time when it was not usual for women to be heard or to be able to write or read, she wrote many books on topics including religious mysticism, herbal remedies, the medicinal qualities of stones and minerals; she conversed with the Pope and Emperor, and was not afraid to take a stand against the church hierarchy, a fact for which she was excommunicated for two years; and she created a volume of about 70 songs, as well as a play: the 'Ordo Virtutum,' performed by the UW opera department and the Collegium Musicum two years ago.

As a contrast we present the worldly songs of the Austrian poet, composer, and politician **OSWALD VON WOLKENSTEIN**, and songs from the Lochamer Liederbuch, a 15th century collection of love songs, devotional songs, and dances. Oswald von Wolkenstein travelled widely in Europe and Asia; he supposedly spoke 10 languages! He traveled with King Sigismund and attended the Councils of Constance and Basel. He seems to have been somewhat of a rogue: he was twice arrested and put in prison. His songs are remarkable in that they express very personal feelings and experiences, as opposed to the tradition of courtly love poetry with its many rules and conventions.

Like many similar collections that appeared in the 15th century in Germany, the Lochamer Liederbuch was compiled for the use of students and clerics, but especially for the emerging social class of the citizenry, who with their newly acquired wealth wanted to show that they too could afford to spend time listening to and making music, a luxury that in earlier times was reserved for the nobility alone.

#### VOICES:

Lara Candland Asplund  
Meg Daly  
Kathy Hanson Mack  
Michelle Rice  
Marian Seibert  
Ellen Seibert

#### INSTRUMENTS:

Elizabeth Brown, *lute*  
Ronn Fullerton, *medieval fiddle*  
Noreen Jacky, *viol*  
Ching-Tzy Ko, *viol*  
Ellen Seibert, *medieval fiddle*  
Margriet Tindemans, *medieval fiddle, harp*  
Nancy Wright, *recorder*

DAT 13,181  
CASS 13,182

PROGRAM

DAT  
ID2

Hildegard von Bingen (1098-1179) (7:32)

Hodie aperuit  
Quia ergo femina

*O quam magnan miraculum*

ID5 Oswald von Wolkenstein (c. 1377-1445)

(20:56)

*Ain tunkle farb (instrumental)*

*Gesegnet sey die frucht-Benedicite*

*Wol auff als das zu haimel sey-Gracias*

*Grasselick Lif (instrumental)*

*Ach senliches Leiden*

*Gar wunnikleich*

*Do frayg-amors (instrumental)*

*Ich spur ain tyer*

*Zergangen ist mein hertzens we (instrumental)*

*Her wiert uns durstet also sere*

INTERMISSION

Cass side A

side B

ID 6

Hildegard von Bingen: (13:18)

*O frondens virga*

*Ave Maria*

*O quam preclosa est*

ID8

Lochamer Liederbuch (15th century) (18:10)

*Almechtiger Gott*

*Verlangen tut mich krencken (instrumental)*

*Mocht ich dein begeren (instrumental)*

*Ein vrouleen edel von nature*

*Der walt hat sich entlaubet (instrumental)*

*All mein gedencken*

*Der summer (instrumental)-Ich spring an diesem Ringe*

ID9- encore (1:37)

## TRANSLATIONS

### Hodie aperuit

Today a closed portal has opened to us the door the serpent slammed on a woman: the flower of the maiden Mary gleams in the dawn.

### Quia ergo femina

Because it was a woman who built a house for death, a smiling girl tore it down. So now when you ask for blessings, seek the supreme one in the form of a woman surpassing all that God made since in her (O tender! O blessed!) he became one of us.

### O quam magnum miraculum

O wonder! To a submissive woman the King came bowing. This is what God did because meekness mounts higher than all. "But malice flowed from a woman?" So from woman felicity overflows. Do you see? She makes goodness sweeter than perfume, brings more grace to heaven, than ever disgrace to earth.

### Gesegnet sey die frucht. Benedicite

Blessed is the fruit, drink, food, wine and bread of God, born of a virgin, it is true! He suffered death because of us. He lives in eternity, but was also there in the beginning. He sends us his healing food when we get sick; the crowned Lady helps us, Kyrie eleison. Father, Holy Spirit, with your Son have mercy with us; And Keep our enemies from hurting us. Amen benedicite.

### Wol auff als das zu himel sey. Gracias

Hail all you who are in heaven, and live with the magnificent, with A and O, the glorious one, Help us to say thanks to Him with the sweet songs of angels, with appropriate food and drink, so that He will take away the weakness of humankind. But it might unfortunately be too late; I cry out for fear: help me all trinity; and don't let us go in the darkness of hell; Please rescue me; therefore we sing Deo gracias; the Lord gives peace and forgiveness to all souls who believe in him. Amen.

### Ach senliches Leiden

Oh ardent sorrow, jealousy, avoidance, all parting hurts; it would be better to have drowned in the sea; Sweet lovely lady, your body sends me away to Josaphat (near Jerusalem, the place of the last judgment) to death. Heart, courage, thoughts are vanishing; death is near. Will you not have mercy with me; from deep sorrow do I tell you about my fear; your red lips have evoked such longing in me that I hope in the end you will grant me mercy.

### Gar wunniglich

As in a miracle she has taken my heart; I am in love and for ever taken prisoner by her, when she takes me in her sweet arms. My highest honour, I am yours, therefore I give you this letter.

### Ich spür ain Tyer

I see an animal with large feet and sharp horns. It wants to step on with me and grind me in the ground, it wants to pierce me. Its mouth is open and it looks at me as if I am going to still its hunger. It is getting closer to my heart, full of murderlust. I can not get away from the animal; o, alas, what misfortune! All the years I have lived seem to have been thrown together and distorted in one day. I am called to the dance of death; all my sins are shown to me in a

long row; I now have to account for my sins. Only God, the only True One, can help me settle this.

Almighty God, from beginning to end be my guide; with your great mercy grant me that Lucifer and his companions will not get me and that I may escape from hell. Virgin Mary, remind your sweet child that since with his great suffering he rescued all Christians, he may rescue me and console me through his martyrdom, when my soul leaves my body. O world now give me what I deserve; go and forget about me; if I had served the Lord instead of you in my wild life, I would have stayed on the right path. God, Creator, show me, Wolkenstein, the Light.

#### Her wiert, uns dürestet also sere

Inn, keeper, we are thirsty, bring us some wine; May God bring you good fortune and increase your earnings. Now pour some wine. Play your flute, Haintzel, and Lippel, let it swing! fresh, merry and free; dance on, wild and fast; Jans, Lutzey, Cuntz, Klarey, Ben and Claire; jump up, and dance, Jackel, iu hay, hay.

#### O frondens virga

Morning bursts into light, the golden bough into green. Let grief be put to flight—exult, virgin queen! Lend your hand with a shout of high auroral praise, and lift us fragile ones out of our old bad ways.

#### Ave Maria

Mary! Death heard your steps and fled, troubled. The house of life lay in ruins. But you—you built it new. Stuff-necked Eve, swollen with her own importance, courted the serpent. But you crushed him completely when you conceived the Son of Heaven whom the Spirit of God inspired. Tender one, hail! Hail mother of love! You bore for the world a child sent from heaven whom the spirit of God inspired. Glorify the Father, the Spirit and the Son whom the Spirit of God inspired.

#### O quam preciosa est

Priceless integrity! Her virgin gate opened to none. But the Holy One flooded her with warmth until a flower sprang in her womb and the Son of God came forth from her secret chamber like the dawn. Sweet as the buds of spring, her son opened paradise from the cloister of her womb. And the Son of God came forth from her secret chamber like the dawn.

#### Almechtiger Gott

Almighty God, Lord Jesus Christ, may whatever is given to us as food be blessed by you and prepared for our salvation. That we may not be hurt is God's will. Benedicite.

The Trinity in the highest throne we honour with Kyrieleison. God the Father in all eternity protect us through your holy name from all evil. Amen

Lord, bless our food, be with us and with our food and drink. Everybody must thank God, that he may take care of us. Now say amen, poor and rich.

God is love, love is God, that I will say honestly. Who believes in love, serves God also. Love grants us at all time here a good ending and there eternal live.

We say thanks for all the food and wine, Lord forgive us and grant us that we may live in eternal salvation, whatever happened to us here, at all times, whether we are woman or man. God's name be blessed without end, his help will take away all sorrow; God, who gives all good, give us sometimes peace, so that we may enjoy forever the food you give us.

Lord give the living your mercy, as well as the dead, forgive us our sins on earth. Lord give your Christians peace, as was foretold to all of us. Amen.

Ein vrouleem edel von nature

A lady, noble in nature, has wounded my heart so much, that if she does not come to console me quickly, my live will not last long.

All mein gedenccken

All my thoughts are with you; you excellent one, my only consolation, stay always with me. You, think of me! if I had my wish I would never leave from you. You excellent one, my only consolation, remember: my body and all my goods will be yours. I will always be yours. You give me joy and courage and take away my sorrows. She is lovely and courteous, and sweet; she has no equal in the whole country. Being with you puts an end to all longing. Now I have to part from her; she has embraced me. She grew pale when this happened; "you are mine, I am yours!" she said sadly. Now that I have to part from you, never before have and never again will I find your equal.

Ich spring an diesem Ringe

I leap forward to dance, the best I can; I sing of lovely ladies, the way I see and understand them. I travel through many foreign countries, and I saw many things and knew many ladies. The ladies from Frankenland I always liked to see. I often think of them, they are very sweet. They are the finest girls; if it were God's wish, I would learn to twine and spin. The ladies from Swaben have golden hair; they spin all year round. Who will work with flax has to have his tools, that's what I say! The ladies from Rhineland I have often and many times loyed; they are noble and fine, and have a friendly look. They spin silk, and sing the newest songs; they play with love! The ladies from Baeirn are good cooks; with cheese and eggs they make rich cakes. They have good pans, wider than bathtubs, hotter than coals. One should court women, as long as one can. Soon the day will come when it be harder and harder. Now I am old, and I can only enjoy wine for the time being.

1997-98 UPCOMING EVENTS

Tickets and information for events listed below in Meany Theater and Meany Studio are available from the UW Arts Ticket Office at 543-4880.

Tickets for events listed below in Brechemin Auditorium (Music Building) and Walker-Ames Room (Kane Hall) are on sale at the door, beginning thirty minutes before the performance. Information for those events is available from the School of Music Calendar of Events line at 685-8384.

To request disability accommodations, contact the Office of the ADA Coordinator at least ten days in advance of the event. 543-6450 (voice); 543-6452 (TDD); 685-3885 (FAX); access@u.washington.edu (E-mail).

February 17, Faculty Recital: Helen Callus, viola. 8 PM, Meany Theater.

February 19, University Symphony. Free. 8 PM, Meany Theater.

February 21, Young Internationals Chamber Music. Free. 8 PM, Brechemin Auditorium.

February 27, ProConArt. Free. 8 PM, Brechemin Auditorium. CANCELLED

March 1, Master Class: Pamela Frank, violin. Free. 6 PM, Brechemin Auditorium.

March 2, Voice Division Recital. Free. 7 PM, Brechemin Auditorium.

March 2, Studio Jazz Ensemble. 8 PM, Meany Theater.

March 3, Percussion Ensemble. 8 PM, Meany Theater.

March 4, Jazz Combos. 8 PM, Brechemin Auditorium.

March 5, Guest Artist Recital: Rudolfas Budginas, piano. Free. 8 PM, Brechemin Auditorium.

March 6, Seattle Opera Preview: *Florenca in the Amazons*. Free. 1:30 PM, Brechemin Auditorium.